

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LI. — Izdan in razposlan dne 10. decembra 1885.

165.

Plovstvena pogodba od 9. aprila 1884,

med Avstro-Ogerskim in Francoskim.

(Sklenena v Parizu dne 9. aprila 1884, od Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva pritrjena na Dunaji dne 30. oktobra 1885, ter sta bili dotični obojstranski pritrđili dne 18. novembra 1885 v Parizu izmenjani.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaariis Nostris atque illis Reipublicae Francogallicae Praesidis ad promovendas navigationis relationes tractatus die nona mensis Aprilis anni 1884 Parisiis initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Slovensch.)

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

Le Président de la République Française,

animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations maritimes entre l'Autriche-Hongrie et la France, ont résolu de conclure, à cet effet, un nouveau Traité de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Son Excellence Monsieur le Comte Ladislav Hoyos, Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc. etc. etc., et

Monsieur le Comte Charles Kuefstein, Membre héréditaire de la Chambre des Seigneurs d'Autriche, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, etc. etc.

Le Président de la République Française :

Monsieur Jules Ferry, Député, Président du Conseil, Ministre des affaires étrangères, etc. etc. et

Monsieur Charles Hérisson, Député, Ministre du commerce, etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les navires français, chargés ou non, et leurs cargaisons en Autriche et en Hongrie, et les navires autrichiens et hongrois, chargés ou non, et leurs cargaisons en France et en Algérie, à leur arrivée d'un port quelconque et quel que

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

predsednik francoske republike,

enako želeč pospešiti razvoj plovstvenih odnošajev med Avstro-Ogerskim in Francijo, ukrenila sta za tega delj skleniti novo pogodbo o ladjeplovstvu in sta imenovala svoje pooblaščenice :

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski :

Njegovo prevzvišenost gospoda grofa Ladislava Hoyos, pravega skrivnega svetovalca, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri vladi francoske republike itd. itd. in

gospoda grofa Karla Kuefstein, dednega uda avstrijske gosposke zbornice, Svojega izrednega in pooblaščenega ministra itd. itd.

Predsednik francoske republike :

Gospoda Jules Ferry, poslanca, ministerskega predsednika, ministra vnanjih reči itd. itd. in

Gospoda Charles Hérisson, poslanca, ministra za trgovino itd. itd.,

kateri so, vzajemno priobčivši si svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene :

Člen 1.

S francoskimi ladjami, naj bodo natovorjene ali ne, in z njihovim tovorom (nakladom) bode se v Avstriji in na Ogerskem, a z avstrijskimi in ogerskimi ladjami, naj bodo natovorjene ali ne, in z njihovim tovorom bode se na Fran-

soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, à l'entrée, pendant leur séjour, et à la sortie, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'imposer des droits de tonnage, de débarquement ou d'embarquement affectés à la dépense des établissements nécessaires au port d'importation ou d'exportation. Toutefois ces taxes, qu'elles soient perçues par l'Etat, les villes, les chambres de commerce ou par toute autre corporation, ne pourront être ni autres, ni plus élevées que celles qui sont ou seraient applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons, à quelque port qu'ils appartiennent; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments autrichiens et hongrois, ainsi que leurs cargaisons, soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

En ce qui concerne le traitement local, le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement, ainsi que les taxes ou charges quelconques, dans les ports, bassins, docks, rades, hâvres et rivières des deux Hautes Parties contractantes et généralement pour toutes les formalités ou dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, les privilèges, faveurs ou avantages qui sont ou qui seraient accordés aux bâtiments nationaux, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportés par ces bâtiments, seront également accordés aux navires de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportés par ces navires.

Article 3.

La nationalité des navires de chacune des deux Hautes Parties contractantes

coskem in Algirskem, ko kam dojdejo iz katerega koli pristanišča in brez ozira na kraj, odkodar izvira ali kamer je namenjen njih tovor, v vsakem odnosu ob vходу, ves ta čas, dokler ostanejo, in ob odhodu prav takisto postopalo, kakor z domačimi (narodnimi) ladjami in njihovim tovorom.

Člen 2.

Visoki stranki pogodnici pridržujeta si oblast, za troške kakih naprav v vvoznih ali izvoznih pristanih pobirati bečvarine (tonovine), pristojbine za nakladanje na ladjo ali za razkladanje blaga z njih. Nego te davščine, naj jih uže prejema država, kako mesto, kaka trgovska zbornica ali druga združba, ne smejo biti ni druge niti višje od onih, ki so ali bodo kdaj naložene domačim ladjam in njih tovoru, naj pripadajo te ladje kateremu koli pristanišču, bodoč volja visokih strank pogodnic ta, da naj se v tem oziru s francoskimi, avstrijskimi in ogerskimi ladjami in njih tovorom popolnem enako postopa.

V tem, kar se tiče pomestnega postopanja, razpostavljanja ladij, njih nakladanja ali razkladanja, kakeršnih koli odredbin in bremen, kakor tudi sploh v cziru na vse formalitete ali druga določila, katerim utegnejo trgovinske ladje, njih moštva in tovari biti podvrženi v pristanih, vodojemih (basênih), dokih, rejдах, kotviščih in rekah visokih strank pogodnic, bodo se privilegije, ugodnosti, ali koristi, katere so zdaj ali bodo kdaj dodeljene domačim ladjam in blagu na njih vvažanemu ali izvažanemu, dodeljevale v enaki meri tudi ladjam druge stranke pogodnice in blagu, katero se na njih vvažata ali izvažata.

Člen 3.

Narodnost ladij vsake izmed obeh visokih strank pogodnic bode se sodila

sera constatée d'après les lois et règlements du pays auquel les navires appartiennent.

Pour établir la preuve de la capacité des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage délivrés conformément aux lois du pays auquel ces navires appartiennent et on ne procédera pas à une révision du tonnage indiqué dans ces papiers aussi longtemps que l'entente établie en 1873, par un échange de notes, entre les deux Hautes Parties contractantes, pour l'assimilation réciproque de ces certificats, restera en vigueur.

Article 4.

Les marchandises de toute nature importées d'un pays quelconque en France ou en Algérie sous pavillon austro-hongrois et réciproquement les marchandises de toute nature importées d'un pays quelconque sous pavillon français en Autriche-Hongrie ne payeront respectivement de plus forts droits de douane, ni d'autres de toute nature perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques que si elles étaient importées sous pavillon national.

Article 5.

Les navires français entrant dans un port d'Autriche ou de Hongrie et réciproquement, les navires autrichiens et hongrois entrant dans un port de France ou d'Algérie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf celui de surveillance, lequel, d'ailleurs, ne pourra être perçu qu'au taux fixé pour

po zakonih in propisih one dežele, kateri ladje pripadajo.

V izkaz tega, koliko da katera ladja drži, dovoljno bode, če se pokažejo potrdnice o meri izdane po zakonih one dežele, kateri ladja pripada, ter se ne bode v teh papirjih povedana prostornina popregledovala, dokler ostane v moči dogovor leta 1873 po izmenji pisem med obema visokima strankama pogodnicama ukrenen gledé obojostanske izenačbe le-teh potrdnic.

Člen 4.

Blago vsakovrstno, katero se pod avstro-ogersko zastavo iz katere koli dežele na Francosko ali Algirsko, in nasproti blago vsakovrstno, katero se pod francosko zastavo iz katere koli dežele na Avstro-Ogersko vvaža, vzajemno ne bode dolžno plačevati večjih carin (colov) ali drugih davščin, katere se pobirajo v prid države, kake občine, kake pomestne združbe, kakega zasebnika ali katerega koli zavoda, nego ako bi se pod deželno zastavo vvažalo.

Člen 5.

Francoske ladje, katere v kako avstrijsko ali ogersko пристanišče in nasproti avstrijske in ogerske ladje, katere v kako francosko ali algirsko pristanišče zaplovó, da bi ondukaj nekaj svojega tovora odložile, smejo — ravnajoč se po zakonih in propisih dotične države — del svojega tovora, kateri je namenjen v drugo pristanišče iste ali kake druge dežele, na sebi obdržati in zopet izvažati, ne bodoč dolžne, za ta poslednjič omenjeni del svojega tovora opraviti kako carino — izimši pristojbino za nadzor, katera se v ostalem sme pobirati samo po tarifi tudi za domače ladje veljajoči, niti plačati druge ali večje dav-

la navigation nationale, ni à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seraient perçus, en pareil cas, sur les bâtiments nationaux.

Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un ou plusieurs autres ports de la même Partie contractante ou l'y achever, sans être astreints à payer des droits autres que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

Article 6.

Les bâtiments autrichiens ou hongrois dans les colonies et possessions françaises seront, sous tous les rapports, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, qu'ils soient chargés ou sur lest, et sans distinction de provenance, traités comme les navires de la nation européenne la plus favorisée.

Article 7.

Les marchandises de toute nature qui seront exportées de ports autrichiens et hongrois par des navires français, ou de ports français ou algériens par des navires autrichiens ou hongrois, pour quelque destination que ce soit, ne seront point assujetties à d'autres droits, ni formalités de sortie, que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toute restitution de droits et autres faveurs qui leur seront accordées dans les Etats respectifs.

Article 8.

Il est fait exception aux stipulations du présent Traité pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois des Pays respectifs.

La même exception est faite en ce qui concerne la pêche nationale et les avan-

ščine nego one, katere bi se v enakem slučaju jemale tudi od domačih plovil.

Takisto bode tudi tem ladjam dovoljeno, da začno svoj tovor v enem pristanišči na se jemati in da to delo v enem ali več drugih pristaniščih iste stranke pogodnice nadaljujejo ali ondukaj dokončajo, ne bodoč primorane drugih davščin plačati razven onih, katerim so podvržene domače ladje.

Člen 6.

V francoskih naselbinah in posestvih bode se z avstrijskimi in ogerskimi ladjami v vsakem oziru, ko kam dojdejo, dokler ondi bivajo in kadar odri-nejo, naj bodo natovorjene ali pod pritežjem in brez razločka, naj pridejo od kodar si bodi, postopalo tako kakor z ladjami najbolj pogodovanega evropskega naroda.

Člen 7.

Blago vsakovrstno, katero se na francoskih ladjah iz avstrijskih ali ogerskih pristanišč, ali pa na avstrijskih ali ogerskih ladjah iz francoskih ali algirskih pristanišč izvažajo, naj bode namenjeno kamer koli, ne bodi podvrženo nobenim drugim davščinam in izhodnim formalitetam, nego ako bi bilo izvažano na domačih ladjah, ter naj bode pod eno kakor pod drugo zastavo deležno vseh carinskih povračil in drugih ugodnosti, katere mu pristojé v dotični državi.

Člen 8.

Od določil pričujoče pogodbe izimlje se obrežno plovstvo, katerega uravnavanje je pridržano zakonom dotičnih držav.

Isti izimek veljá za narodno ribjo lovljo in gledé ugodnosti, katere bi se

tages dont les produits de cette pêche sont ou pourront être l'objet dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 9.

Les embarcations appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront admises à naviguer sur toutes les voies de communication par eau, tant naturelles qu'artificielles, du territoire de l'autre Haute Partie, aux mêmes conditions, et en acquittant, en ce qui concerne les droits afférents tant à la coque qu'à la cargaison, les mêmes taxes que les embarcations nationales.

Article 10.

Les paquebots chargés d'un service postal appartenant soit à l'Etat, soit à des compagnies subventionnées par lui, ne pourront être, dans les ports de l'autre, détournés de leur destination, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de prince.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout privilège, toute faveur ou immunité, concernant la navigation, que l'une d'Elles accorderait aux sujets ou citoyens d'une Puissance tierce, serait, à l'instant, étendu aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, à Paris, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

zday ali poslej v državah visokih strank pogodnic dodelile plodu (pritrudu) te lovlje.

Člen 9.

Eni izmed visokih strank pogodnic pripadajoča plovila bodo se v vseh, bodi prirodnih bodi umetno narejenih vodnih potih na ozemlju druge visoke stranke pripuščala k plovstvu pod istimi uveti in plačujoč iste pristojbine od ladje ali tovora, kakor narodna plovila.

Člen 10.

Paketboti, ki so last države ali kake od države podpirane družbe ter vršé poštno službo, ne smejo se v pristaniščih druge stranke odtegniti svojemu namenu niti podvreči zasegi, embargu ali „ukazilu višjemu“.

Člen 11.

Visoki stranki pogodnici sta soglasni v tem, da bi vsaka privilegija, vsaka ugodnost ali svoboščina, katero bi ena stranka dodelila gledé plovstva podložnikom ali državljanom kake tretje države, precej obveljala tudi pripadnikom druge stranke.

Člen 12.

Pričujoča pogodba se pritrdi in dotični pritrdili izmenjata se v Parizu, čim bode najprej mogoče.

V moč stopi ta pogodba osem dni po izmenji pritrdil ter ostane veljavna do iztečaja enega leta računeč od dne, katerega bi jo ena izmed visokih strank pogodnic odpovedala.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, 9 le avril 1884.

(L. S.) **Ladislaus Comte Hoyos** m. p.

(L. S.) **Comte de Kuefstein** m. p.

(L. S.) **Jules Ferry** m. p.

(L. S.) **Ch. Hérisson** m. p.

V posvedočbo tega so obojstranski pooblaščenici pričujočo pogodbo podpisali in nanjo vsak svoj pečat udarili.

Tako storjeno v dvojnem odpravku v Parizu dne 9. aprila 1884.

(L. S.) **Grof Ladislav Hoyos** s. r.

(L. S.) **Grof Kuefstein** s. r.

(L. S.) **Jules Ferry** s. r.

(L. S.) **Ch. Hérisson** s. r.

Nos visis et perpensis tractati hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die trigesima mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quinto, Regnorum Nostrorum trigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Hugo liber Baro a Glanz m. p.

Consiliarius Sectionis,

Zgornja pogodba o plovstvu, ki sta va-njo privolili obe zbornici državnega zbora, razglasuje se s tem.

Na Dunaji, dne 1. decembra 1885.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Pino s. r.

166.

Ukaz ministerstva notranjih reči v porazumu z ministerstvom za trgovino od 17. novembra 1885,

s katerim se obrtnikom, imajočim samo to pravico, da smejo trgovati z žganimi opojnimi pijačami, prepoveduje, po svojih kupovalcem dostopnih poslovalnicah imeti v nezaprlih posodah zalogo žganih opojnih pijač.

Zvršujoč postavo od 23. junija 1881 (Drž. zak. št. 62), o trgovini z žganimi opojnimi pijačami, in pa o njih točenji in na malo prodajanji, ukazuje se:

Obrtniki, kateri imajo samó pravico, z žganimi opojnimi pijačami v zaprtih posodah trgovati, smejo v svojih poslovalnicah (poslovalnih prostorninah), kamer imajo kupovalci pristop, dela za svojo poslovršbo potrebna, kakeršna so: pretakanje žganih opojnih pijač iz večjih v manjše posode, precejanje ostanka kake tekočine itd. opravljati samó o takem času, kadar so omenjene prostornine kupovalcem zaprte in nedostopne, ter je obrtnikom od kraja omenjenim po tem takem prepovedano, po svojih poslovalnicah, kamer je prost pristop kupovalcem, imeti v zalogi kaj žganih opojnih pijač v nezaprlih posodah, t. j. v sodcih in steklenicah ne zamašenih takó, kakor je v trgovanji navadno.

Kdor bi delal proti temu, tega je pokoriti po meri kazenskih določil obrtnega reda.

Taaffe s. r.

Pino s. r.